

Арсеньева Ольга Юрьевна

**О ВОЗМОЖНОСТИ УСТАНОВЛЕНИЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ВОДЫ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТЬЮ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ, НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ТЕКСТОВ ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА)**

В данной статье осуществляется систематизация существующих в лингвистике работ, посвященных рассмотрению репрезентации концепта "вода" в разных языках. В работе предлагается новый подход к изучению концептуализации воды языковой личностью обобщенного повествователя текстов героического эпоса на английском, немецком и русском языках, относящихся к дальним родственным языкам.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 69-72. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

REVIEWING EXISTING APPROACHES TO THE PROBLEM OF TRANSLATION QUALITY EVALUATION

Al'bukova Ol'ga Vladimirovna
Saint Petersburg State University
albukova.olga@yandex.ru

The article provides a review of the basic approaches to the problem of translation quality evaluation among the foreign and domestic researchers. The author examines the quantitative and non-quantitative models to evaluate the translation quality and their practical application. The paper tries to apply the existing models to the publicistic, in particular, newspaper texts. Relying on the findings the author proposes to introduce the three-level system allowing evaluating translation both at the lexico-semantic and communicative and pragmatic levels.

Key words and phrases: translation quality evaluation; quantitative model to evaluate the translation quality; non-quantitative model to evaluate the translation quality; adequacy of translation; equivalence.

УДК [811.112.2+811.111]:81'362

В данной статье осуществляется систематизация существующих в лингвистике работ, посвященных рассмотрению репрезентации концепта «вода» в разных языках. В работе предлагается новый подход к изучению концептуализации воды языковой личностью обобщенного повествователя текстов героического эпоса на английском, немецком и русском языках, относящихся к дальним родственным языкам.

Ключевые слова и фразы: концепт «вода»; сопоставительное языкознание; тексты героического эпоса; английский, немецкий и русский языки; обобщенный повествователь; концептуализация языковой личностью.

Арсеньева Ольга Юрьевна
Московский городской педагогический университет
arsenyevaolga@gmail.com

О ВОЗМОЖНОСТИ УСТАНОВЛЕНИЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ВОДЫ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТЬЮ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ, НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ТЕКСТОВ ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА)

Анализируя имеющиеся лингвистические исследования, посвященные вербализации концепта «природные явления», следует отметить тот факт, что мы встретили другую номинацию, типа: концепты природных явлений, концепт «природа», которые рассматриваются в разных ракурсах. В кандидатской диссертации Е. Б. Рябых исследуется метафоризация концептов природных явлений в поэтическом дискурсе на материале русского и немецкого языков. Смысловое содержание концептуальных метафор на коллективном и индивидуальном уровнях сознания у представителей лингвокультурного сообщества во многом совпадает, что обеспечивается общим фондом знаний. Лексическими единицами, представляющими данные концепты, выступают: ОБЛАКО // ТУЧА / *die WOLKE*, МЕСЯЦ // ЛУНА / *der MOND*, СОЛНЦЕ / *die SONNE*, ЗВЕЗДА / *der STERN*, ВЕТЕР / *der WIND*, СНЕГ / *der SCHNEE*, ДОЖДЬ / *der REGEN*, РАДУГА / *der REGENBOGEN*, МОЛНИЯ / *der BLITZ*, ГРОМ / *der DONNER* [10].

К. А. Зацепин и И. И. Саморуков в своей работе, посвященной изучению структуры концепта «природа» в русской и английской языковых картинах мира, подчеркивают, что диапазон соприкосновения концептов «природа» и «человек» очень велик. По их мнению, концепт «природа» в русской и английской языковых картинах мира включает несколько элементов, к числу которых они относят составляющие части природного мира, природный ландшафт, силу, лежащую в основе всех явлений материального мира, или тип, вид предмета, или явления природы, совокупность качеств человека, животного, вещи или класса вещей, данные им при рождении или по происхождению, точнее, черты характера, темперамент человека, природное, примитивное состояние человечества, биологические функции и потребности. Авторы особо выделяют отражение персонификации природы в русских пословицах и устойчивых словосочетаниях [7].

Исследование А. В. Частиковой «Английские и немецкие фразеологические единицы, вербализующие макроконцепт “природные явления”, как отражение наивной картины мира» освещает общие и отличительные черты фразеологических единиц английского и немецкого языков с компонентом «природные явления» и ставит целью выяснить национально-культурную специфику языковой картины мира данных народов. В качестве материала исследования рассматриваются все типы фразеологических единиц (от идиом до устойчивых сравнений, пословиц и поговорок), содержащие в своем составе ключевые слова в виде названия того или иного явления природы (а именно: атмосферных явлений, небесных светил и состояния погоды). Доминантной фразеобразующей лексемой в английском языке выступает лексема *wind* / ветер (*перевод автора – О. А.*), в немецком языке – лексема *der Himmel* / небо (*перевод автора – О. А.*). Лингвист делает вывод о том, что доминантными признаками макроконцепта «природные явления» в английском языковом сознании являются: динамичность, свобода, а в немецком языковом сознании – статичность, стабильность. В английской языковой картине мира при отражении макроконцепта «природные явления» отсутствует яркая оценочность. В немецкой языковой картине мира преобладает отрицательная оценочность [15].

В нашей статье целесообразно проанализировать имеющиеся лингвистические исследования, касающиеся вербальной представленности концепта «природные явления» в виде отдельного концепта «вода». Такой подход связан с тем, что природные явления охватывают множество понятий, осветить которые в рамках одного исследования невозможно. Поэтому ограничим подобным образом круг наших научных изысканий.

Целесообразно осуществить систематизацию имеющихся подходов в лингвистике к исследованию вербализации концепта «вода». Мы обнаружили работы языковедов, раскрывающие вербализацию данного концепта на материале одного языка. В этом плане хотелось бы упомянуть работу Н. В. Гришиной, в которой изучается на основе номинативного и метафорических полей русского языка отражение образной составляющей концепта воды в языковой картине мира. С позиции лингвокультурологии и когнитивной лингвистики в данной диссертации подчеркивается мысль о том, что концепт «вода» и семантическое поле ВОДА представляют собой диалектическое единство. По мнению автора, основные концептуальные признаки определяют структуру и динамику развития метафорического поля «вода» в русском языке. Метафорическое поле способно выразить все основные явления предметной и не предметной сфер, однако наиболее значимо оно при когнитивном осмыслении различных сторон эмоциональной, интеллектуальной, духовной, социальной жизни человека, его взаимоотношений с миром и временем. Кроме того, структура и состав семантического поля «вода» отражают языковую картину мира, присущую конкретной исторической эпохе [5].

Т. И. Бадмаева в своей диссертации рассматривает с позиции лингвокультурологии содержание концепта «вода», называя его культурным концептом, и определяет его место в концептосфере английского языка. Концепт «вода», как отмечает исследователь, принадлежит к числу базовых в концептосфере английского языка и имеет сложную структуру. Автор выявляет образную и ценностную характеристики этого концепта, устанавливает особенности его национального выражения в английской лингвокультуре. положительная оценка воды-вещества и отрицательная оценка воды-стихии являются основными ценностными характеристиками данного концепта [1].

В кандидатской диссертации О. В. Гунькиной, посвященной изучению отражения концепта «Wasser» в немецкоязычной художественной картине мира в диахроническом и синхроническом аспектах, выявляются и описываются доминантные формы существования воды в немецкой художественной картине мира в синхроническом и диахроническом аспектах: натуроморфная, соматическая, экзистенциально-биологическая (питьевая); определены основания когнитивного взаимодействия концепта «Wasser» с категориями «Цвета», «Времени», «Пространства», «Движения», «Эмоции» на основе многоаспектного анализа их вербальных манифестаторов: в категориальном, эмотивно-аксиологическом, дистрибутивно-контекстуальном и метафорическом аспектах. В работе выявлены метафорические образы концепта «Wasser» в немецкой индивидуально-авторской картине мира в диахроническом и синхроническом аспектах. В диахроническом аспекте концепт «Wasser» представлен тремя когнитивными моделями (натуроморфной, экзистенциально-биологической, соматической). Наиболее важными являются микроконцепты, объединенные общим когнитивным признаком 'перманентности движения'. На соматическом уровне доминирует микроконцепт «Tränen» / «слезы», а на экзистенциально-биологическом – «Wein» / «вино». В синхроническом аспекте перечисленные макропарадигмы сохраняются. При этом цветовая палитра водной стихии становится значительно шире, разнообразнее и более детализированной; преобладают темные цветовые тона [6].

Концепт «вода» рассматривается в диссертации Д. Д. Хайруллиной в качестве бинарного концепта по отношению к концепту «огонь». В данной диссертации эти концепты с позиции лингвокультурологии и когнитивной лингвистики определяются как фрагмент языковой картины мира на материале генетически неродственных английского и татарского языков. В работе устанавливается состав ядра, околядерного пространства исследуемых концептов в виде списка определенных лексем. Специфика бинарных концептов «Огонь» и «Вода» заключается в присутствии общих, противоположных и индивидуальных характеристик, реализующихся в наивном сознании людей [13].

В данной статье предлагается новаторский подход в сопоставительном языкознании, который предполагает сравнительный анализ лексем в таких родственных языках, как английский, немецкий и русский на материале литературных памятников героического эпоса для установления концептуализации воды у языковой личности обобщенного повествователя текстов. Основываясь на понимании концепта, представленное В. И. Карасиком [8], сопоставительному анализу подвергается понятийный компонент данного концепта. В статье были выбраны лексические единицы, номинирующие море. При обработке примеров из текстов использовались также данные этимологических словарей. В нашей работе исследуются произведения, относящиеся к героическому эпосу Великобритании, Германии и России. Героический эпос – это героическое повествование о прошлом, бытующее в книжной и устной форме. К разновидностям героического эпоса относятся эпопея, эпическая поэма, повесть, рассказ, новелла, роман, очерк [9; 14].

Главными памятниками древнегерманского эпоса выступают: древнеисландская «Эда», англосаксонский «Беовульф», древнегерманский стихотворный отрывок «Песнь о Хильдебранде», «Песнь о Нибелунгах», «Кудруна» (или «Гудруна»), немецкие песни и сказания о Дитрихе Бернском, древнеисландские прозаические саги. Эпос германоязычных народов включает в себя и настоящую мифологическую архаику (мифологический эпос о богах в скандинавской, точнее, древнеисландской «Эдде»), и близкие героической сказке повествования о богатырях, вошедших уже в историческое предание (такие, как Беовульф, Хельги, Сигурд-Зигфрид, Вёлунд), и героические повествования, выросшие из подлинных исторических преданий о событиях «великого переселения народов» и описывающих войны в виде частных родоплеменных распри (круг Нибелунгов, «песни» о Хильдебранде и Вальдере), и постклассическую эпическую, представленную исландскими прозаическими сагами [11].

Обращение к тексту «Беовульф» показало, что в нем мы встретили примеры, где лексема *holm* обозначает море.

*Nalaes hi hine laessan lacum teodan,
Theod-gestreonum, thon tha dydon,
The hine aet frum-scaefte forth onsendon
Aenne ofer ythe umbor-wesende.
Tha gyt hi him asetton segen geldenne
Heah ofer heafod, leton holm beran [2]. /*

В дорогу владыку
они наделили
казной не меньшей,
чем те, что когда-то
в море отправили
Стяг златотканый
высоко над ложем
на мачте упрочив,
они поручили
челн теченьям
Скильда – младенца
в суденышке утлом [3].

Holm в древнеанглийском языке в поэтических текстах обозначало волну, море, большую волну, вал, лавину, море [16, p. 119].

Как показывает наша выборка, в английских эпических текстах встречается репрезентация этого концепта в виде данной лексемы, представляющей номинацию водного пространства.

В немецком эпическом произведении «Песня о Нибелунгах» мы обнаружили частое использование лексемы *See*. Например:

*«Nun sage mir, Siegfried, / eh unsre Fahrt gescheh,
Wie wir mit vollen Ehren / kommen über See?
Sollen wir Ritter führen / in Brunhildens Land?
Dreißigtausend Degen / die werden eilends besandt» [18]. /*

Скажи мне, Зигфрид, прежде чем мы отправимся в путь,
Как нам почтенно прибыть за море?
Не нужно ли нам повести рыцарей в страну Брунхильды?
Тридцать тысяч шпаг, что могут быть поспешно собраны (перевод автора – О. А.).

Обращение к этимологическому словарю выявило следующую информацию. Лексема *See* изначально обозначала море, морское пространство [17, S. 662]. Отсюда можно сделать вывод о том, что в немецком эпическом тексте, по сравнению с английским текстом концепт, репрезентируемый данной лексемой, представляет собой понятие конкретного моря.

В русских эпических текстах встретились случаи употребления ядерной лексемы «море», обозначающей водное пространство в виде моря.

Ловили дружинники десять дней, а не поймали и мелкого ёршика. Обернулся Вольга зубастой щукой, нырнул в море, выгнал рыбу из глубоких ям, загнал в невода шелковые. Привезли молодцы полные лодки и сёмги, и белуги, и усатых сомов [4].

Кроме этого, встречается в текстах обозначение, как в английских текстах, большого водного пространства всей Земли.

*Глубока глубина океан-моря,
Широко раздолье по всей земле.
Глубоки омуты Днепровские,
Высоки горы Сорочинские,
Темны леса Брянские,
Черны грязи Смоленские,
Быстры-светлы реки русские [Там же].*

Обращение к этимологическому словарю русского языка показывает, что лексема «море» имела первоначальные значения: море, залив, (диалектное) озеро [12, т. 2, с. 654], а в сказках и заклинаниях использовалось слово «киян-море», которое было заимствованно из греческого языка и имело значение: море, океан [Там же, т. 3, с. 128]. Итак, в русских текстах героического эпоса отмечается репрезентация исследуемого концепта в виде значений моря и объемного водного пространства.

Отсюда можно сделать вывод о том, что языковая личность обобщенного повествователя текстов героического эпоса на английском, немецком и русском языках в своем сознании ассоциирует воду в виде конкретного моря и обобщенного представления о большом водном пространстве. Но в немецких текстах у повествователя присутствует понимание моря как конкретного водного пространства.

Список литературы

1. **Бадмаева Т. И.** Концепт «вода» в английской лингвокультуре: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2006. 220 с.
2. **Беовульф** (на древнеанглийском языке) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.russianplanet.ru/filolog/epos/beowulf/texts.htm> (дата обращения: 20.02.2015).
3. **Беовульф** (на русском языке) [Электронный ресурс]. URL: http://bookz.ru/authors/avtor-neizvesten/beovul_f_772/page-2-beovul_f_772.html (дата обращения: 20.02.2015).
4. **Вольга Всеславович** [Электронный ресурс]. URL: <http://wee14.narod.ru/Rus/Byliny.html#10> (дата обращения: 20.02.2015).
5. **Гришина Н. В.** Концепт ВОДА в языковой картине мира: на основе номинативного и метафорического полей русского языка XI-XX вв.: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2002. 210 с.
6. **Гуныкина О. В.** Концепт «Wasser» в немецкоязычной художественной картине мира в диахроническом и синхроническом аспектах: дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 293 с.
7. **Зацепин К. А., Суморуков И. И.** Эпистемологический статус концепта [Электронный ресурс]. URL: http://slovar.lib.ru/lib/txt8_konceptstatus_txt.doc (дата обращения: 20.02.2015).
8. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
9. **Кононенко Б. И.** Большой толковый словарь по культурологии. М.: АСТ, 2003. 512 с.
10. **Рябых Е. Б.** Метафоризация концептов природных явлений в поэтическом дискурсе: на материале русского и немецкого языков: дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2006. 242 с.
11. **Словарь средневековой культуры** / под ред. А. Я. Гуревича. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2003. 632 с.
12. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М.: Азбука, 1996. Т. 2. 672 с.; Т. 3. 832 с.
13. **Хайруллина Д. Д.** Бинарные концепты «огонь» и «вода» как фрагмент языковой картины мира (на материале английского и татарского языков): дисс. ... к. филол. н. Казань, 2009. 237 с.
14. **Хализев В. Л.** Эпос [Электронный ресурс]. URL: <http://allrefs.net/c16/3rgjn/p44/> (дата обращения: 20.02.2015).
15. **Частикова А. В.** Английские и немецкие фразеологические единицы, вербализующие макроконцепт «природные явления», как отражение наивной картины мира: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2009. 236 с.
16. **Concise Oxford Dictionary of English Etymology.** Oxford: Univ. print, 2003. 552 p.
17. **Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache.** Mannheim: Dudenverlag, 1997. 839 S.
18. **Wie Gunther um Brunhild gen Isenland fuhr** [Электронный ресурс] // Nibelungenlied. URL: http://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/19Jh/Simrock/sim_ni06.html (дата обращения: 20.02.2015).

**ON THE OPPORTUNITY OF ESTABLISHING THE CONCEPTUALIZATION OF WATER
BY A LINGUISTIC PERSONALITY (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH, GERMAN
AND RUSSIAN HEROIC EPIC TEXTS)**

Arsen'eva Ol'ga Yur'evna
Moscow City Teacher Training University
arsenyevaolga@gmail.com

The article carries out the systematization of existing works in linguistics that are devoted to the consideration of representation of the concept "water" in different languages. The paper proposes a new approach to the study of conceptualization of water by a linguistic personality of a generalized narrator of a heroic epos in the English, German and Russian languages, being far related languages.

Key words and phrases: concept 'water'; comparative linguistics; heroic epic texts; the English, German and Russian languages; generalized narrator; conceptualization by a linguistic personality.

УДК 81.373

Данная статья посвящена вопросам изучения поговорок как отдельного класса изобразительных средств во фразеологической системе современного китайского языка. В ней рассматриваются основные источники происхождения поговорок, семантика терминов 俗语 sǔyǔ и 惯用语 guànyòngyǔ, основные отличия поговорок от других разрядов фразеологических единиц китайского языка.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; пословица; «привычные выражения»; поговорка; китайский язык; суюй; гуаньюунуй.

Афанасьева Марина Петровна
Иркутский государственный университет
mar.kis@mail.ru

**ПОГОВОРКИ КАК ОТДЕЛЬНЫЙ КЛАСС ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ
ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Особое место среди языковых единиц национально-культурного сознания занимают пословицы, поговорки и фразеологические единицы. Культурная самобытность языкового сообщества, пожалуй, наиболее ярко проявляется при изучении паремиологического фонда языка. Пословицы, поговорки, фразеологические